

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś wszedł, najadł się i napił, a potem powiedział: Zajmijcie się tą przekłętą i pochowajcie ją, bo to córka królewska.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jehu natomiast wszedł, najadł się i napił, a potem zarządził: Zajmijcie się tą przekłętą! Pochowajcie ją. Ostatecznie to córka królewska.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy <i>tam</i> wszedł, najadł się i napił, potem powiedział: Zajmijcie się teraz tą przekłętą i pogrzebcie ją. Jest bowiem córką króla.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy tam wszedł, jadł i pił, i rzekł: Obaczcie proszę onę przekłętą, a pogrzebcie ją; boć córką królewską jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy wszedł, żeby jadł i pił, rzekł: Idźcie a oglądajcie przekłętą onę, a pogrzebcie ją: bo jest córka królewska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Następnie wszedł, a kiedy najadł się i napił, powiedział: Zajmijcie się tą przekłętą i pochowajcie ją, ponieważ jest córką króla.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	On zaś wszedł, a najadłszy i napiwszy się powiedział: Rozejrzyjcie się za tą przekłętą i pochowajcie ją, wszak to córka królewska.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem wszedł, a gdy zjadł i wypił, polecił: Zajmijcie się, proszę, tą przekłętą i pogrzebcie ją, gdyż jest córką królewską.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy Jehu już zjadł i napił się, rozkazał: „Zajmijcie się tą przekłętą i pochowajcie ją, gdyż jest córką króla”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszedł, jadł i pił [a potem] rzekł: - Zajmijcie się - proszę - tą przekłętą i pogrzebcie ją, bo jest córką królewską.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ввійшов Ія і поїв і попив і сказав: Подивіться ж за цією проклятою і поховайте її, бо вона є дочкою царя.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on wszedł, jadł i pił, po czym powiedział: Rozejrzyjcie się za tą przekłętą oraz ją pochowajcie, ponieważ jest córką królewską.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Następnie wszedł, najadł się i napił, poczym rzekł: ”Zajmijcie się, proszę, tą przekłętą i ją pogrzebcie, bo jest córką królewską”.